

## **Drogie Czytelniczki! Drodzy Czytelnicy!**

Oddajemy w Wasze ręce pierwszą popularnonaukową publikację Studenckiego Koła Translatorycznego GIROL'AMO działającego przy Zakładzie Italianistyki Instytutu Romanistyki Uniwersytetu Łódzkiego. GIROL'AMO powstało w 2015 roku z inicjatywy dr. Łukasza Jana Berezowskiego, który pełni funkcję Opiekuna Koła. Dotychczas na działalność Koła składały się przede wszystkim spotkania z zawodowymi tłumaczami, prelekcje oraz warsztaty budujące kompetencje przydatne w zawodzie tłumacza, takie jak znajomość oprogramowania do tłumaczenia wspomaganego maszynowo.

Niniejsza publikacja odzwierciedla główne zainteresowania członkiń i członków GIROL'AMO. To przede wszystkim językoznawstwo, w szczególności dotyczące języka włoskiego, również w ujęciu komparatystycznym z innymi językami romańskimi, ze szczególnym uwypięceniem subdyscypliny, jaką jest przekładoznawstwo.

Autorami prezentowanych artykułów są studentki oraz studenci filologii włoskiej i to zarówno studiów pierwszego, drugiego oraz trzeciego stopnia. Na szczególną uwagę zasługuje fakt, że większość z nich zdecydowała się napisać swoje teksty w języku włoskim i dotyczy to zarówno osób z pierwszego roku studiów licencjackich, a więc takich, które swoją przygodę z tym językiem dopiero zaczęły.

Tekstem otwierającym publikację jest artykuł autorstwa Weroniki Marzec o tytule *L'arte degli appunti nell'interpretazione consecutiva*, czyli *Sztuka notacji w tłumaczeniu konsekwentnym*. Autorka przedstawia w nim podstawowe techniki tworzenia skutecznych notatek wspomagających tłumaczenie konsekwentne.

W tekście *Z warsztatu tłumacza technicznego* Piotr Kowalski przybliżył charakterystykę tłumaczeń technicznych oraz udzielił kilku wskazówek dla początkujących tłumaczy zainteresowanych tym obszarem tematycznym.

Z kolei Paulina Woźniczak zajęła się jedną z podstawowych technik tłumaczeniowych wyróżnionych przez Jeana Paula Vinaya i Jeana Darbelneta – transpozycją. Na szczególną uwagę zasługuje fakt, że dla zilustrowania tej techniki Autorka posłużyła się przykładami z filmu Paola Sorrentino *Wielkie Piękno*.

Z pewnością warto przeczytać artykuł Sary Pucciani *Ir pisano è mi dialetto (Pizański to mój dialekt)*, w którym znajduje się bardzo ciekawy opis jednego z dialektów tokańskich. Interesującym aspektem są różnice w stosunku do dialektu florenckiego, będącego fundamentem współczesnego języka włoskiego.

Osobiste spojrzenie na problematykę akwizycji językowej i interferencje w grupie języków romańskich zawarła Weronika Kursa w artykule *Parole, ancora parole*, którego tytuł nawiązuje do znanej piosenki wykonywanej przez Minę w latach siedemdziesiątych XX wieku.

Magdalena Kierzkowska w swoim artykule z zakresu etnonimii i toponimii zajęła się natomiast historią nazw odnoszących się do Włoch oraz mieszkańców tego kraju.

O niezwykle ciekawej i stosunkowo nieznanej historii Republiki Wyspy Róż, mikropaństwa, które istniało tylko przez jeden miesiąc w 1968 roku, dowiedzieć możemy się z artykułu Dawida Smulika, opartego na filmie *L'incredibile storia dell'Isola delle Rose* dostępnym na platformie Netflix. Autor porusza także kwestie przekładowe, nawiązując do tłumaczenia tej produkcji na język polski.

Aleksandra Pulut przyjrzała się natomiast jednemu ze zjawisk fonologicznych, jakie towarzyszyło ewolucji łaciny ludowej do dzisiejszych języków romańskich. Chodzi tutaj o *yeísmo*, charakterystyczne przede wszystkim dla języka hiszpańskiego, ale mające swoje odniesienia również w języku włoskim.

Jak widać z powyższego skrótu, prezentowane artykuły, choć wszystkie oscylują wokół tematów językoznawczych, przedstawiają zróżnicowane zagadnienia odzwierciedlające zainteresowania ich Autorów. Zapraszamy do lektury!

*Zarząd Studenckiego Koła Translatorycznego GIROL'AMO*

## Care Lettrici! Cari Lettori!

Consegniamo nelle Vostre mani la prima pubblicazione di divulgazione scientifica del Circolo Studentesco di Traduttologia GIROL'AMO che funziona presso il Dipartimento di Italianistica dell'Istituto di Romanistica dell'Università di Łódź. GIROL'AMO è nato nel 2015 dall'iniziativa del dott. di ric. Łukasz Jan Berezowski che vi svolge la funzione del Tutore. Finora l'attività del Circolo consisteva principalmente negli incontri con traduttori e interpreti professionali, nelle conferenze e nelle attività formative che sviluppano le competenze utili nella professione di traduttore o interprete come la conoscenza dei programmi di traduzione assistita dal computer.

Questa pubblicazione riflette i principali interessi dei membri del GIROL'AMO, soprattutto la linguistica, che prima di tutto riguarda la lingua italiana, anche con un approccio comparatistico ad altre lingue romanze e con particolare riguardo alla sottodisciplina della traduttologia.

Gli autori degli articoli presentati nella pubblicazione sono le studentesse e gli studenti di italianistica, sia della laurea triennale, magistrale che del dottorato di ricerca. Il fatto che la maggioranza di loro ha deciso di scrivere i testi nella lingua italiana merita una particolare attenzione. Ciò riguarda anche gli studenti del primo anno della laurea breve, quindi quelli che hanno appena cominciato la loro avventura con questa lingua.

Il primo articolo della pubblicazione è scritto da Weronika Marzec ed è intitolato *L'arte degli appunti nell'interpretazione consecutiva*. L'autrice vi presenta le tecniche di base per la creazione degli appunti che facilitano la traduzione consecutiva.

Nel testo *Nella bottega delle traduzioni tecniche* Piotr Kowalski avvicina la caratteristica delle traduzioni tecniche e fornisce alcuni consigli per traduttori principianti interessati da questo campo tematico.

Paulina Woźniczak, invece, si è occupata di una delle tecniche traduttive di base indicate da Jean Paul Vinay e Jean Darbelnet, ovvero la trasposizione. Il fatto che l'Autrice ha usato esempi dal film *La grande bellezza* di Paolo Sorrentino merita una particolare attenzione.

Sicuramente vale la pena di leggere l'articolo di Sara Pucciani *Ir pisano è mi dialetto* nel quale vi è una descrizione molto interessante di uno dei dialetti toscani. Un aspetto curioso sono le differenze rispetto al fiorentino che costituisce la base della lingua italiana moderna.

Uno sguardo personale alla problematica dell'acquisizione linguistica nonché alle interferenze nel gruppo delle lingue romanze si trova nell'articolo di Weronika Kursa *Parole, ancora parole* il cui titolo si riferisce al successo di Mina degli anni Settanta del Novecento.

Magdalena Kierzkowska nel suo articolo relativo all'etnonimia e alla toponimia si è occupata della storia dei nomi che si riferiscono all'Italia nonché agli abitanti di questo Paese.

Invece l'articolo di Dawid Smulik ci permette di sapere qualcosa sulla particolarmente curiosa e relativamente sconosciuta storia della Repubblica delle Rose, micronazione che è esistita solamente per un mese nel 1968. Il testo trae spunto dal recente film di Netflix intitolato *L'incredibile storia dell'Isola delle Rose*. L'Autore tratta pure le questioni traduttologiche, analizzando la traduzione in lingua polacca.

Aleksandra Pulut ha invece studiato uno dei fenomeni fonologici che accompagnarono l'evoluzione del latino volgare alle lingue romanze odierne. Si tratta dello *yeísmo*, caratteristico soprattutto dello spagnolo, ma che comunque ha qualche riferimento nella lingua italiana.

Quanto risulta dal riassunto di sopra, gli articoli presentati in questa pubblicazione, nonostante che oscillino tutti intorno ai problemi linguistici, rappresentano delle variegate questioni che riflettono gli interessanti degli Autori. Vi invitiamo alla lettura!

*Il Comitato del Circolo Studentesco di Traduttologia GIROL'AMO*